011
RUD

CENTRE INTERNATIONAL DE DIALECTOLOGIE GÉNÉRALE
PRÈS L'UNIVERSITÉ CATHOLIQUE DE LOUVAIN
BIOGRAPHIES ET CONFÉRENCES
13

Jaroslav Bohdan RUDNYĆKYJ

Notice biographique et bibliographique

et

Résumé de sa communication :
Recherches dialectologiques en Amérique du Nord

et

Enquêtes linguistiques sur place envisagées en 1933

PUBLIÉS PAR

SEVER POP

LOUVAIN
CENTRE INTERNATIONAL DE DIALECTOLOGIE GÉNÉRALE
PRÈS L'UNIVERSITÉ CATHOLIQUE DE LOUVAIN
Avenue des Alliés, 185
1958

11
0

diasporiana.org.ua

CENTRE INTERNATIONAL DE DIALECTOLOGIE GÉNÉRALE
PRÈS L'UNIVERSITÉ CATHOLIQUE DE LOUVAIN
BIOGRAPHIES ET CONFÉRENCES
13

Jaroslav Bohdan RUDNYĆKYJ

Notice biographique et bibliographique

et

Résumé de sa communication :
Recherches dialectologiques en Amérique du Nord

et

Enquêtes linguistiques sur place envisagées en 1933

PUBLIÉS PAR

SEVER POP

LOUVAIN
CENTRE INTERNATIONAL DE DIALECTOLOGIE GÉNÉRALE
PRÈS L'UNIVERSITÉ CATHOLIQUE DE LOUVAIN
Avenue des Alliés, 185
1958

JAROSLAV BOHDAN RUDNYĆKYJ

NOTICE BIOGRAPHIQUE ET BIBLIOGRAPHIQUE, PUBLIÉE À L'OCCASION DU XXVE ANNIVERSAIRE DE SON ACTIVITÉ LINGUISTIQUE, ONOMASTIQUE ET LITTÉRAIRE (1933-1958) ET DE SA COMMUNICATION FAITE AU CENTRE INTERNATIONAL DE DIALECTOLOGIE GÉNÉRALE LE 17 MAI 1955 : *RECHERCHES DIALECTOLOGIQUES EN AMÉRIQUE DU NORD, ET ENQUÊTES LINGUISTIQUES SUR PLACE ENVISAGÉES EN 1933.*

A. Notice biographique

Jaroslav Bohdan RUDNYĆKYJ est né à Peremyshl le 28 novembre 1910. Études d'enseignements secondaire : lycée classique de Stryj. Études universitaires : Université de Lvov (1929-1937) ; spécialités : philologie slave, linguistique générale et indo-européenne, sciences onomastiques. *Magister philosophiae* (1934), avec la thèse *Suffixes -yšče, yško, -ško.* Thèse de doctorat (1937) : *Noms géographiques du Pays de Bojko.*

Études à l'étranger : Prague, Berlin, Paris de 1938 à 1940. Docteur de l'Université ukrainienne libre à Prague (1940) avec la thèse *Le dialecte de Lvov.*

« Libre docent » et professeur extraordinaire à Prague de 1943 à 1945 ; à Munich et Heidelberg, de 1945 à 1948 ; professeur assistant et puis chef de la Section d'Études slaves de l'Université de Manitoba, à Winnipeg, de 1949 à 1951 ; professeur associé et chef de Département de 1951 à 1958.

MEMBRE DES SOCIÉTÉS SAVANTES : Académie internationale d'Arts et de Sciences, Paris ; Centre International de Sciences onomastiques, Louvain ; *American Name Society; Canadian Linguistic Association; Canadian Association of Slavists; Ukrainian Shakespaere Society* ; président de l'*Ukrainian Free Academy of Sciences — UVAN of Canada; Linguistic Society of America; American Folklore Society; Humanities Association of Canada; Shevchenko Scien-*

tific Society; Canada Foundation; Ukrainian Cultural and Educational Centre; Indogermanische Gesellschaft; Committee on Bibliography, Modern Language Association of America; conseiller de la *Library of Congress,* Washington (1956); Centre international de Dialectologie générale, Louvain.

ÉDITEUR ET DIRECTEUR DES REVUES ET DES PUBLICATIONS SUIVANTES : *Onomastica,* Winnipeg; *Slavistica,* Augsburg-Winnipeg; *UVAN Chronicle; Ukrainica Occidentalia,* Winnipeg.

COÉDITEUR : *Bibliographia Americana* (MLA, New York); *Slavic and East European Bibliography* (AATSEEL, Bloomington, Ind.); *The Journal of the Canadian Linguistic Association* (Edmonton, 1954-1955); *The Slavic and East European Journal* (AATSEEL, Bloomington, Ind., 1957).

CONGRÈS ET RÉUNIONS SAVANTES : IIe Congrès international des Slavistes (Varsovie, 1934); Ier Congrès international des Sciences onomastiques (Paris, 1938); IVe Congrès international des Sciences onomastiques (Upsal, 1952); *1st Congress of American and Canadian Slavists* (Montréal, 1956); Ve Congrès international des Sciences onomastiques (Salamanque, 1955); *Annual Conventions of American Name Society* (New York, 1954; Chicago, 1955; Washington, 1956; Madison, 1957); *Annual Conventions of Canadian Association of Slavists and Canadian Linguistic Association* (Winnipeg, 1954; Montréal, 1956; Ottawa, 1957); Congrès international des Linguistes (Oslo, 1957); Congrès international de l'Association des Langues et Littératures modernes (Heidelberg, 1957); *2nd Congress of American and Canadian Slavists* (Madison, 1957).

B. Notice bibliographique[1]

I. — OUVRAGES ET ÉTUDES

Les suffixes -yšče, -yško, -śko dans la langue ukrainienne. Travaux de l'Institut Scientifique, vol. 31, Varsovie, 1935, 67 p.

[1] M. J. B. Rudnyćkyj lui-même a bien voulu me fournir les données bibliographiques; qu'il veuille agréer mes remerciements très sincères. — Cf. aussi *Orbis,* t. I, 1952, pp. 302-305.

Movna ta pravopysna sprava v Halyčyni (Problème linguistique et orthographique en Galicie), Lvov, 1937, 16 p.

Ukrajinśka mova ta jiji hovory (La langue ukrainienne et ses dialectes, avec deux cartes), Lvov, 1937, 78 p.; 2e édition, Prague-Gräfenhainichen, 1945, 112 p.

(En collaboration avec B. Romanenčuk) *Novyj ukrajinśkyj pravopys iz slovnyčkom dlja ščodennoho vžytku* (L'écriture ukranienne et le dictionnaire orthographique), Lvov, 1938, 160 p.

Nazwy geograficzne Bojkowszczyzny (Noms de lieu du pays de Bojko), Lvov, 1939, 248 p.

(En collaboration avec H. Nakonetschna) *Ukrainische Mundarten. Südkarpato-ukrainisch (Lemkisch, Bojkisch und Huzulisch).* Arbeiten aus dem Institut für Lautforschung an der Universität Berlin, no. 9, Leipzig, 1940, 100 p.

Die Erforschung der ukrainischen Sprachinseln, Leipzig, 1941, 8 p.

Lehrbuch der ukrainischen Sprache, 1re édition, Leipzig, 1940. 2e édition, 1942; 3e édition, 1943, 200 p.

Kleines ukrainisch-deutsches Taschenwörterbuch, 1re édition, Leipzig, 1940; 2e édition, 1941; 3e édition, 1942; 4e édition, 1943, 171 p.

Jak hovoryty po literaturnomu? (L'ukranien littéraire), 1re édition, Prague, 1941; 2e édition, Augsburg, 1946, 104 p.

Ukrajinśki miscevi nazvy (Noms de lieu ukrainiens), Prague, 1942, 64 p.

Ukrajinśkyj pravopys i pravopysnyj slovnyk (L'écriture ukrainienne et le dictionnaire orthographique), Prague, 1942, 160 p.

Lemberger ukrainische Stadtmundart (Znesinnja). Arbeiten aus dem Institut für Lautforschung an der Universität Berlin, No. 11. Leipzig, 1953, 140 p.

Slovo pro Ihoriv pochid v perespivach na s'johočasnu ukrajinśku movu (La chanson Ihor en traduction ukrainienne), Gräfenhainichen, 1944, 56 p.

(En collaboration avec Z. Kuzela) *Ukrainisch-deutsches Wörterbuch,* Leipzig, 1943, 1494 p.

Südkarpatoukrainisch aus Il'nycja (Bojkenland). Lautbibliothek. Texte zu den Sprachplatten des Instituts für Lautforschung an der Universität Berlin. No. 209. Leipzig, 1944, 22 p.

Etymologisches Wörterbuch der ukrainischen Sprache (Probeseiten), Wien-Leipzig, 1945, 4 p.

English-Ukrainian Transliteration (Project), Augsburg, 1946, 4 p.

Ukrajinśkyj pravopys (L'orthographe ukrainienne), Prague, 1942 (réimpression, Augsburg, 1946), 27 p. 3e édition; Winnipeg, 1949, 64 p.

Zapytnyk dlja zbyrannja materijaliv do ukrajinśkoho osobovoho j miscevoho nazovnyctva (Questionnaire onomastique ukrainien). UVAN, Serija : Movoznavstvo, no. 1. Augsburg, 1946, 4 p.

Ukrajinśkyj naholos jak funkcijna problema (L'accent ukrainien — un problème fonctionnel), Augsburg, 1946, 16 p.

Narys ukrajinśkoji dijalektolohiji (Esquisse de dialectologie ukrainienne), Augsburg, 1946, 64 p.

Naholos v poeziji Ševčenka (L'accent dans la poésie de Ševčenko). UVAN, Serija : Ševčenko i joho doba. No. 3. Augsburg, 1946, 60 p.

Hramatyčni tablyci dlja škil i samonavčannja (Tableaux grammaticaux), Augsburg, 1946-1947, 8 p.

Nimećka mova (Langue allemande), Leçons 1 à 3, Augsburg, 1947, 64 p.

Narys hramatyky staro-cerkovno-slovjanśkoji movy (Grammaire du vieux slave), Munich, 1947.

Lekciji z porivnjal'noji hramatyky slovjanśkych mov I : Vstup. (Introduction à une grammaire comparée des langues slaves), Augsburg, 1948, 64 p.

Vstup do slovjanoznavstva (Introduction aux études slaves), Munich, 1948, 78 p.

Čužomovni transliteraciji ukrajinśkych nazv. Internacional'na, anhlijśka, nimećka, espanśka j portuhal' śka (Transliteration étrangère des noms ukrainiens : Internationale, anglaise, française, allemande, espagnole et portugaise), Heidelberg, 1948, 8 p.

Slavic and Baltic Universities in Exile, dans *Slavistica*, no. 4, Winnipeg, 1949, 16 p.

(En collaboration avec G. Luckyj) *A Modern Ukrainian Grammar*, 1re édition : University of Minnesota Press, Minneapolis, 1949; 2e édition, 1950; 3e édition, UVAN, Winnipeg, 1958, 186 p.

Kanadijśki miscevi nazvy ukrajinśkoho pochodžennja (Noms canadiens d'origine ukrainienne), 1re édition dans *Propamjatna knyha UNDomu*, Winnipeg, 1949; 2e édition, dans *Onomastica*, no. 2, Winnipeg, 1951; 3e éditon, 1957, 96 p.

Slavistica v Kanadi v 1950 r. (Les études slaves au Canada en 1950), dans *Slavistica,* no. 9, Winnipeg, 1950, 46 p.

Slovo j nazva Ukrajina (Le terme et le nom *Ukrajina*), dans *Onomastica,* no. 1, Winnipeg, 1951, 132 p.

Readings in Ukrainian Folklore. Readings in Slavic Folklore I, 1re édition : University of Manitoba Press, Winnipeg, 1951, 32 p.; 2e édition, 1958.

Slavica Canadiana A.D. 1951, dans *Slavistica,* no. 15, Winnipeg, 1952, 16 p.

Nazvy Halyčyna j Volyń (Les noms « Galicia » et « Volynia »), dans *Onomastica,* no. 3, Winnipeg, 1952, 32 p.

Readings in Russian Folklore. Readings in Slavic Folklore II, University of Manitoba Press, Winnipeg, 1952, 33 p.

Slavica Canadiana A.D. 1952, dans *Slavistica,* no. 18, Winnipeg, 1953, 31 p.

Readings in Polish Folklore. Readings in Slavic Folklore III, University of Manitoba Press, Winnipeg, 1953, 32 p.

Slavica Canadiana A.D. 1953, dans *Slavistica,* no. 21, Winnipeg, 1954, 32 p.

(En collaboration avec D. Sokulsky) *Ukrainica Canadiana, 1953,* dans *UVAN, Bibliography,* no. 1, Winnipeg, 1954, 32 p.

Ukrajinśki biblioteky v Kanadi (Bibliothèques ukrainiennes au Canada) (1re édition, dans le *Symposium* of the Ukrainian Free Academy of Arts and Sciences, vol. 1, pp. 153-160) ; 2e édition, dans *UVAN Chronicle,* no. 12, Winnipeg, 1954, 46 p.

Slavica Canadiana A.D. 1954, dans *Slavistica,* no. 24, Winnipeg, 1955, 30 p.

(En collaboration avec D. Sokulsky) *Ukrainica Canadiana, 1954,* dans *UVAN,* Bibliography, no. 2, Winnipeg, 1955, 30 p.

(En collaboration avec V. Bezuško) *Vydannja UVAN u peršomu desjatylitti 1945-1955* (Les publications de l'Académie ukrainienne libre des Sciences, 1945-1955), dans *UVAN Chronicle,* no. 13, Winnipeg, 1955, 22 p.

Biblioteka i 50-litnij juvilej 1905-1955 Čytal'ni Prosvity v Vinnipegu (The library of the Reading Association in Winnipeg 1905-1955), Winnipeg, 1955, 30 p.; 2e édition, *Biblioteka Čytal'ni Prosvity v Vinnipegu,* dans *UVAN Chronicle,* no. 13, Winnipeg, 1956, 30 p.

Biblioteka Oseredku Ukrajinśkoji Kul'tury j Osvity v Kanadi 1944-1954 (Bibliothèque du Centre ukrainien culturel et d'Éducation, 1944-1954), Winnipeg, 1955, 32 p.

Slavische und indogermanische Akzentdubletten, 1re édition, dans *Zeitschrift für Phonetik und allgemeine Sprachwissenschaft,* vol. 2, Berlin, 1948) ; 2e édition, dans *Slavistica,* no. 22, Winnipeg, 1955, 43 p.

Z podoroži navkolo pivsvitu 1955 (De mon journal européen 1955), dans *Ukrainian Book Club,* no. 25, Winnipeg-Toronto, 1955, 128 p.

Slavica Canadiana A.D. 1955, dans *Slavistica,* no. 28, Winnipeg, 1956, 32 p.

(En collaboration avec D. Sokulsky) *Ukrainica Canadiana, 1955,* dans *UVAN, Bibliography,* no. 3, Winnipeg, 1956, 32 p.

Ukrainica in the Library of Congress. A preliminary Survey. Published by the Library of Congress. Reference Department, Slavic and Central European Division. Operational Document for Administrative Use Only, Washington, 1956, 98 p.

Studiji z nazvoznavstva I : Slovjanśkyj nazovnyčyj folklor u Kanadi (Études onomastiques, I, L'onomastique canadienne slave), dans *Onomastica,* no. 11, Winnipeg, 1956, 32 p.

Materijaly do ukrajinśko-kanadijśkoji folklorystyky j dijalektolohiji I (Folklore et dialectologie ukrainiens au Canada I), dans *Ukrainica Occidentalia,* III (1), Winnipeg, 1956, 280 p.; II, Winnipeg, 1958.

Z podoroži po Ameryci 1956 (De mon journal américain 1956), dans *Ukrainian Book Club,* no. 29, Winnipeg-Washington, 1956, 128 p.

Ukrainian Books for Public Libraries. Part I : Fiction, Winnipeg, 1956, 14 p.

Slavica Canadiana A.D. 1956, dans *Slavistica,* no. 30, Winnipeg, 1957, 39 p.

(En collaboration avec D. Sokulsky) *Ukrainica Canadiana, 1956,* dans *UVAN, Bibliography,* no. 4, Winnipeg, 1957, 32 p.

Biblioteka Tovarystva « Prosvita » v Fort Villiami, Ontario (La Bibliothèque de Prosvita Society in Fort Wiliam, Ontario), 1re édition dans *Golden Jubilee Memoirs,* 1906, 1956, pp. 27-37 ; 2e édition, dans *UVAN Chronicle,* no. 15, Winnipeg, 1957, 32 p.

Z podoroži do Skandinaviji 1957 (De mon journal scandinave 1957), dans *Ukrainian Book Club,* no. 31, Winnipeg, 1957, 138 p.

Readings in Canadian Slavic Folkloore. 1 : Texts in Ukrainian. Readings in Slavic Folklore IV, University of Manitoba Press, Winnipeg, 1958, 192 p.

Studies in Onomastics II : Toponymy, dans *Onomastica,* no. 15, Winnipeg, 1958, 64 p.

Slavica Canadiana A.D. 1957, dans *Slavistica,* no. 33, Winnipeg, 1958 (sous presse).

(En collaboration avec D. Sokulsky) *Ukrainica Canadiana, 1957,* dans *UVAN, Bibliography,* no. 5, Winnipeg, 1958 (sous presse).

Z podoroži po Kanadi 1958 (De mon journal canadien 1958), Winnipeg, 1958 (sous presse).

Problems of the Contemporary Shevchenkology, Winnipeg, 1958, 32 p.

II. — CHOIX D'ARTICLES SCIENTIFIQUES

Dijalektolohična pracja v tereni (Enquête dialectologique), dans *Ridna Mova,* vol. 1, Varsovie, 1933, pp. 247-249.

Funkciji norostkiv -nyšče, -ovyšče v ukrajinśkij movi (Fonctions des suffixes -nyšče, -ovyšče en ukrainien), dans *Ridna Mova,* vol. 2, Varsovie, 1934, pp. 285-288.

Funkciji narostkiv -yšče, -yśko v ukrajinśkij movi jak pryčynok do genezy cych narostkiv na slovjanśkomu hrunti (Fonctions de -yšče, -yśko et l'origine de ces suffixes en slaves), du *IIe Congrès International des Slavistes, Recueil de Communications,* vol. 1, Varsovie, 1934, pp. 96-99.

Kul'čyči čy Kil'čyči? (Le nom de Kul'čyči en Ukraine d'Ouest), dans *Annales Boikoviae,* vol. 5, Sambir, 1935, pp. 36-40.

O nazwie miejscowej Sambor (Sur le nom de Sambor), dans *Język Polski,* vol. 20, Cracovie, 1935, pp. 105-110.

Do bojkivśko-naddnistrajanśkoji movnoji meži (Sur la frontière dialectale de Bojko-Dnister), dans *Annales Boikoviae,* vol. 6, Sambir, 1936, pp. 9-14.

Z fonetyky bojkivśkoho hovoru (Particularités phonétiques du dialecte de Boiko), dans *Annales Boikoviae,* vol. 7, Sambir, 1936, pp. 6-9.

Pro odne slovo v poemi « Neofity » (Sur le terme *toržyšče* dans le

poème « Neofity » de Ševčenko), dans *Nazustrič*, no. 20, Lvov, 1936.

O nazwie miejscowej Trembowla (Sur le nom Trembowla), dans *Język Polski*, vol. 23, Cracovie, 1937, pp. 134-140 et 182. 2e édition dans : *Onomastica*, no. 15, Winnipeg, 1958, pp. 37-43.

U spravi deverbatyviv iz narostkamy -yšče, -yško v slovjanśkych movach (Sur les déverbatifs slaves avec les suffixes -yšče, -yško), dans *Mitteilungen der Ševčenko Gesellschaft der Wissenschaften*, vol. 155, Lvov, 1937, pp. 217-222.

Pro miscevu nazvu Stryj (Sur le nom Stryj), dans *Naukovyj Zbirnyk v 30 ričnycju naukovoji praci prof. d-ra I. Ohijenka* (*Symposium* of I. Ohienko), Lvov, 1937, pp. 125-128. 2e édition dans : *Onomastica* no. 15, Winnipeg, 1958, pp. 44-47.

Pro miscevu nazvu Semyhyniv (Sur le nom Semyhyniv), dans *Naša Bat'kivščyna*, vol. 2, Lvov, 1937, pp. 269-271. 2e édition dans *Onomastica*, no. 15, Winnipeg, 1958, pp. 48-49.

Kilka izofon ze wschodnich obszarów Bojkowszczyzny (Isophones du Pays de Boiko oriental), dans *Lud Słowiański*, vol. 4, Cracovie, 1937, pp. 102-110.

Die ukrainische Sprachkunde in den Jahren 1932-1937, dans *Ukrainische Kulturberichte*, no. 33-34, Berlin, 1937, pp. 6-7.

Važlyviši izofony na pivnoči central'noji Bojkivščyny (Quelques isophones dans la partie nordique du Pays de Boiko), dans *Annales Boikoviae*, vol. 10, Sambir, 1938, pp. 92-99.

Die ukrainische Sprachwissenschaft in der Nachkriegzeit 1918-1938, dans *Zeitschrift für slavische Philologie*, vol. 15, Leipzig, 1938, pp. 375-386; vol. 16, Leipzig, 1939, pp. 151-168; vol. 17, Leipzig, 1940, pp. 284-297.

Die Lage der ukrainischen Sprache in der Sovietunion, dans *Wörter und Sachen* (Neue Folge), vol. 1, Heidelberg, 1938, pp. 284-297.

Schrifttum. Ukrainisches Gebiet, dans *Zeitschrift für Namenforschung*, vol. 14, München, 1938, pp. 311-312; vol. 15, München, 1939, pp. 282-287; vol. 16, München, 1940, pp. 282, 286.

Zur Frage der zwischensprachlichen Beziehungen auf dem Gebiete der Toponomastik, dans *Actes et Mémoires* du Ier Congrès International de Toponymie et d'Anthroponymie, 1938, Paris, 1939, pp. 209-214. Réédition dans *Onomastica*, no. 15, 1958, pp. 17-21.

Stand und Aufgaben der gegenwärtigen ukrainischen Wissenschaft, dans *Ukrainische Kulturberichte,* no. 39-44, Berlin, 1939, pp. 28-29.

Miscevi nazvy v ukrajinśkij narodnij etymolohiji (Étymologies populaires dans les noms de lieu ukrainiens), dans *Communications et Rapports* du IIIe Congrès International des Slavistes (Philologues Slaves), Belgrade, 1939, vol. 2, pp. 52-55.

Die appellative und onomastische Funktion des Akzentes im Slavischen, ibidem, pp. 56-59. 2e édition dans : *Onomastica,* no. 15, Winnipeg, 1958, pp. 22-25.

Der Name Ukrajina-Ukraine. Handbuch der Ukraine. Leipzig, 1941, pp. 57-62.

Ukrainische Sprache. Handbuch der Ukraine. Leipzig, 1941, pp. 63-73.

Zur slavisch-deutschen Ortsnamenkunde 1 : Ukrainisches L'viv — deutsches Lemberg, dans *Zeitschrift für Namenforschung,* vol. 17, München, 1941, pp. 63-67; 2e édition dans *Onomastica,* no. 15, Winnipeg, 1958, pp. 32-36.

Beiträge zur ukrainischen Ortsnamenkunde. 1. *Dorohobyč.* 2. *Sambir,* dans *Zeitschrift für slavische Philologie,* vol. 19, Leipzig, 1944, pp. 69-74; 2e édition dans : *Onomastica,* no. 15, Winnipeg, 1958, pp. 26-31.

Naholos Ševčenkovych poezij (Sur l'accent d'intensité dans la poésie de Ševčenko), dans *UVAN Bulletin,* no. 5, Augsburg, 1946, pp. 12-13.

Zapytnyk dlja zbyrannja materijaliv do ukrajinśkoho osobovoho j miscevoho nazovnyctva (Questionnaire onomastique), dans *UVAN Bulletin,* no. 6, Augsburg, 1946, pp. 17-18; *Rid i znameno,* no. 2, Frankfurt, 1947, p. 45; *Ukrajinśka Trybuna,* no. 91, München, 1947; *Ukrajinśki visti,* no. 90, Neu Ulm, 1947.

Chresne jmenuvannja (Noms chrétiens), dans *Seminarijni Visti,* no. 9, Hirschberg, 1946, pp. 11-12.

Praci Franka z onomastyky (L'œuvre onomastique d'Ivan Franko), dans *UVAN Bulletin,* no. 7, Augsburg, 1946, pp. 9-10; 2e édition dans *Literaturno-Naukovyj Zbirnyk,* no. 2, Hannover, 1947, pp. 69-77.

Poetyčnyj naholos (L'accent poétique), dans *UVAN Bulletin,* no. 10, Augsburg, 1946, pp. 12-13.

« Peredistoryčne » v dejakych ukrajinśkych miscevych nazvach (Éléments préhistoriques dans quelques toponymes ukrainiens), dans *UVAN Bulletin,* no. 11-12, Augsburg, 1947, pp. 14-16.

Ridkisni jmena slovjanśkoho pochodžennja v ukrajśkomu nazovnyctvi (Quelques noms de personnes très rares dans la toponymie slave), dans *Rid i znameno,* no. 3, Frankfurt, 1947, pp. 36-37.

Slavic linguistic atlas of Canada and USA. First report (May 1949), dans *Bulletin of the American Association of Teachers of Slavic and East European Languages,* vol. 7, no. 1, Philadelphia, 1949, pp. 13-14; *Second report (May 1952),* dans *Orbis,* vol. 1, no. 1, Louvain, 1952, pp. 109-112.

(En collaboration avec V. Sičynśkyj) *Nazva Ukrajina* (Le nom d'Ukraine), dans *Encyclopedia of Ukraine,* vol. 1, Munich-New York, 1949, pp. 14-16.

Ukrajinśke nazovnyctvo (onomastyka) (Onomastique ukrainienne). — *Ibidem,* pp. 366-368.

Zvukova systema. Slovnyk. Serednja doba. Pravopys (Articles en ukrainien), dans *Encyclopedia of Ukraine,* vol. 1, Munich-New York, 1949, passim.

Staro-cerkovno-slovjanśki elementy v ukrajinśkij literaturnij movi (Anciens éléments religieux dans la langue littéraire ukrainienne), dans *Ukrajina,* vol. 1, Paris, 1949, pp. 14-19.

Ukrajinśka « jahilka » (L'étymologie de l'ukrainien « jahilka »), dans *Collected Scientific Papers* by the Ukrainian Free University, vol. 5, München, 1948, pp. 161-167.

Ukrainian Place Names in Canada. Ukrainians in North America. Business Year Book 1950-1951, Winnipeg, 1949, pp. 49-50.

New onomastic publications : Ukraine (1949), dans *Onoma,* vol. 2, Louvain, 1951, pp. 106-107. *Bibliographia onomastica. Canada, Ukraine,* dans *Onoma,* vol. 3, 1952, pp. 138, 189; vol. 4, 1953, pp. 153, 220-221; vol. 5, 1954, pp. 167, 245-246; vol. 6, 1955-1956, pp. 200, 268.

Dialektologische Fragebogen in der Ukraine : 1861-1591, dans *Orbis,* vol. 1, Louvain, 1952, pp. 418-422.

Istorija j pochodžennja nazvy mista Charkova (L'histoire et l'origine du nom de Kharkov), dans *Naukovyj zbirnyk UVAN,* vol. 1, New York, 1952, pp. 111-115; 2e édition dans *Onomastica,* no. 15, Winnipeg, 1958, pp. 50-57.

Staro-cerkovno-slovjanśka mova (Ancien slave religieux), dans *Lohos*, vol. 3, Yorkton, 1952, pp. 1-15.

Nazva « Volyn » (Sur le nom Volyń), dans *Volynoznavstvo-Volyniana*, vol. 1, Winnipeg, 1952, pp. 11-24.

Pochodžennja j značennja nazvy « Petljura » (Origine et signification du nom Petljura), dans *Novyj Šljach*, no. 59, Winnipeg, 1952.

Classification of Canadian Place-Names, au IVe Congrès International de Sciences Onomastiques, Upsala, 1952, pp. 453-457; 2e édition dans *Onomastica*, no. 15, Winnipeg, 1958, pp. 7-11.

Ivan Žilynśkyj (1879-1952), dans *Orbis*, vol. 2, Louvain, 1953, pp. 260-263.

Names in brief : Halicz in Manitoba, dans *Names*, vol. 6, Berkeley, 1953, pp. 208-209; *Stry in Alberta*, ibidem, pp. 279-280; *Soyuzivka*, ibidem, vol. 4, 1954, pp. 216-277.

Vasyl' Simovyč (1880-1944), dans *Onoma*, vol. 4, Louvain, 1953, p. 32; *Orbis*, vol. 3, Louvain, 1954, pp. 578-581.

The documentation of Canadian linguistics, dans *The Journal of the Canadian Linguistic Association*, vol. 1, Edmonton, 1954, pp. 19-20.

Remarks on literary Ukrainian and dialects in Canada, dans *Orbis*, vol. 3, Louvain, 1954, pp. 58-61.

Linguistica Canadiana, dans *The Journal of the Canadian Linguistic Association*, vol. 1, Edmonton, 1955, pp. 20-22; vol. 2, Montréal, 1956, pp. 78-80; vol. 3, Montréal, 1957, pp. 93, 97-98.

Ivan Velyhorśkyj (1889-1955), dans *Orbis*, vol. 4, Louvain, 1955, pp. 571-573; dans *Onoma*, vol. 6, Louvain, 1955-56, p. 171.

The episodic scheme of Pan Tadeusz, dans *The Slavonic and East European Review*, vol. 34, no. 82, London, 1955, pp. 220-229.

Ukrainian and other Slavic recordings in Canada in 1949-1956, dans *Instituts de Phonétique et Archives phonographiques* (Publications de la Commission d'Enquête Linguistique, vol. 7), Louvain, 1956, pp. 355-359.

Gogol et Chevtchenko : deux hommes — deux symboles, dans *Études Slaves et Est Européennes*, vol. 1, Montréal, 1956, pp. 158-163.

Slavic toponymic neologisms in Canada, dans *Canadian Slavonic Papers*, vol. 1, Toronto, 1956, pp. 89-92.

Goral songs recorded in Canada, dans *The Slavic and East European Journal*, vol. 15, Bloomington, 1957, pp. 34-40.

Ševčenko j ukrajinśke misceve nazovnyctvo, dans *Ševčenko,* vol. 5, New York, 1956, pp. 49-51.

Franko's contribution to onomastics, dans *Onomastica,* no. 14, Winnipeg, 1957, pp. 5-6; dans *Onoma,* vol. 7, Louvain, 1956-57 (sous presse).

Frankiana v Paryži (Frankiana à Paris), dans *Ukrainica Occidentalia,* vol. 4 (2), Winnipeg, 1957, pp. 205-220.

Frankiana in Schweden. — Ibidem, pp. 221-224.

(En collaboration avec A. Salys and Z. Folejewski) *1956 Annual Bibliography : East European languages and literatures* (Publications of the Modern Language Association of America), vol. 72, no. 2, New York, 1957, pp. 384-402.

(En collaboration avec J. T. Shaw, A. Salys, Z. Folejewski et autres) *The 1956 American Bibliography of Slavic and East European Studies in Language, Literature, Folklore, and Pedagogy* (Indiana University Publications), Bloomington, 1957, pp. 1-89.

Bohdan Ihor Antonyč — suputnyk ekzystencijalizmu (B. I. Antonyč existentialiste), dans *Kyiw,* vol. 8, Philadelphia, 1957, pp. 188-193.

Topo- y antroponymia en la version ucraniana de « Don Juan », au 5e Congrès International de Sciences Onomastiques, Salamanque, 1955 (sous presse).

Problems of onomastic bilingualism in Canada and the U.S.A., au VIIIe Congrès International des Linguistes, Oslo, 1957 (sous presse).

Literary functions of the proper name, au VIIIe Congrès International de la Fédération des Langues et Littératures modernes, Heidelberg, 1957 (sous presse).

History of Ukrainian Holdings in the Library of Congress, dans *Annals of the Ukrainian Academy of Arts and Sciences in the U.S.* vol. 7, New York, 1958 (sous presse).

III. — COMPTES RENDUS

Šče pro « Ridnu movu » (Sur la revue « Ridna Mova »), dans *Novyj Čas,* Lvov, 1933.

Z. Lyśko : Muzyčnyj slovnyk, Stryj, 1933, dans *Ridna Mova,* vol. 2, Varsovie, 1934, pp. 213-214.

Kubijovyč-Kulyćkyj : Administratyvna karta Halyčyny. Kulyćkyj : Karta hreko-katolyćkoji archieparchiji, Lvov, 1934, dans *Annales Boikoviae,* vol. 6, Sambir, 1935, pp. 32-33.

Cinnyj i potribnyj pereklad (Pro « Halyćko-volynśkyj litopys » u vydanni « Ukrajinśkoji biblioteky »), dans *Novyj Čas,* no. 256-257, Lvov, 1936.

V. Simovyč : Ukrajinśki čoloviči jmennja osib na « no » ... Mitteilungen der Ševčenko-Gesellschaft der Wissenschaften, vol. 155, Lvov, 1937, pp. 342-344.

S. Makowiecki : Słownik botaniczny łacińsko-małoruski. Cracovie, 1936. — Ibidem, p. 328.

J. Kmit : Slovnyk bojkivśkoho hovoru, Sambir, 1935. — Ibidem, pp. 324-326.

L. Ossowski : Zagadnienie językowe Polesia, Varsovie, 1935. — Ibidem, pp. 321-322.

Z. Rabiej : Dialekt Bojków, Cracovie, 1932. — Ibidem, pp. 320-321.

R. Smal'-Stoćkyj : Ukrajinśka mova v Sovjetśkij Ukrajini, Varsovie, 1936. — Ibidem, pp. 315-317.

Novi hramatyky, dans *Novyj Čas,* no. 95-96, Lvov, 1937.

Z novyn ukrajinśkoho movoznavstva (V Simovyč : Pro poholosnene ukrajinśke « 1 »), dans *Nazustrič,* no. 15, Lvov, 1937.

K. Kysilevśkyj : Pravopysnyj slovnyčok, dans *Šljach vychovannja j navčannja,* vol. 1, Lvov, 1938, pp. 58-60.

I. Zilynśkyj : Pytannja pro lemkivśko-bojkivśku hranycju, dans *Annales Boikoviae,* vol. 10, Sambir, 1938, pp. 124.

V. Solčanyk : Bojkivśka topo- j onomastyka, Varsovie, 1936-1937. — Ibidem, p. 125.

Z. Stieber : Gwary ruskie na zachód od Oporu, Varsovie, 1938. — Ibidem, vol. 11, 1939, pp. 90-92.

M. Pšepjurśka : Nadsjanśkyj hovir, Varsovie, 1938. — Ibidem, pp. 92-93.

H. Nakonetschna-M. Vasmer : Ukrainische Texte, dans *S'ohočasne j Mynule,* vol. 1, Lvov, 1939, pp. 109-110.

Litopys Bojkivščyny 1-10, dans *Ukrainische Kulturberichte,* no. 39-40, Berlin, 1939, pp. 36.

I. Pańkevyč : Ukrajinśki hovory Pidkarpatśkoji Rusy, Prague, 1938. — Ibidem, pp. 52.

W. Taszycki : Rzekomo patronimiczne nazwy miejscowe. Rzekomo dzierżawcze nazwy miejscowe, dans *Zeitschrift für Namenforschung,* vol. 15, Munich, 1939, pp. 270-271.

V. Kubijovyč : Atljas Ukrajiny, Lvov, 1937. — Ibidem, vol. 16, 1940, pp. 95-96.

R. Smal-Stockyj : Die germanisch-deutschen Kultureinflüsse im Spiegel der ukrainischen Sprache, Leipzig, 1942, dans *Südostforschungen,* Munich, 1942, pp. 770-774.

J. Hrycak : Imena učniv ta učenyć, Jaroslav, 1943. — *Probojem,* no. 10, Prague, 1943, p. 604.

O. Synjavśkyj : Normy ukrajinśkoji literaturnoji movy, Cracovie-Lvov, 1943, dans *Slavia,* vol. 18, Praha.

T. H. Ševčenko : Kobzar, Regensburg, 1946, dans *Ridne Slovo,* no. 3-4, Munich-Farlsfeld, 1946, p. 97.

J. Čornyj : English, Augsburg, 1946. — Ibidem, no. 7, pp. 53-44, dans *Naše Žyttja,* no. 24, Augsburg, 1946, p. 15.

P. Medenko : Samovčytel' espanśkoji movy, Regensburg, 1946, dans *Ukrajinśka Trybuna,* no. 78, Munich, 1947.

Novyj pravopys, dans *Arka,* no. 6, Munich, 1947, p. 436.

Ukrajinśki vysokoškil'ni pidručnyky (Z pryvodu vydań UVU), dans *Ukrajinśka Trybuna,* no. 12, Munich, 1948; *S'ohočasne j mynule,* no. 1, Munich, 1948, pp. 101-102.

V. Lev-I. Verbjanyj : Anhlijśko-ukrajinśkyj slovnyk. 1947, dans *Ukrajinśka Trybuna,* no. 74, Munich, 1947.

Dovidkovyj pidručnyk ukrajinoznavstva (Encyklopedija ukrajinoznavstva, vol. 1, Munich-New York, 1949), dans *Novyj Šljach,* no. 75, Winnipeg, 1949.

Studija pro nazvu « ruteny » (B. O. Unbegaun, Le nom des Ruthènes Slaves, Bruxelles, 1950), dans *Novyj Šljach,* no. 47, Winnipeg, 1951.

Antolohija modernych ukrajinśkych pyśmennykiv po-italijśky (L. Salvini, L'altopiano dei pastori, 1949). — Ibidem, no. 50.

Anhlijśkyj slavist pro Ševčenka (W. K. Matthews : Taras Ševčenko, The man and the symbol, London, 1951). — Ibidem, no. 65.

Kanadiana (Canadiana, 1951). — Ibidem, no. 56-57.

Pracja pro ukrajinśku literaturnu movy (Ilarion, Ukrajinśka literaturna mova, Winnipeg, 1951). — Ibidem, no. 60.

Studija pro « tabu » v ukrajinśkij movi (R. Smal-Stocki : Taboos on animal names in Ukrainian, 1951). — Ibidem, no. 50.

Ukrajina peršoji polovyny 20-ho storiččja (C. A. Manning : Twentieth century Ukraine, New York, 1951). — Ibidem, no. 61.

« *Duch polumja* » *Lesi Ukrajinky* (L. Ukrajinka : Spirit of flame, New York, 1950). — Ibidem, no. 63.

Nova ukrajinśka hramatyka v anhlijśkij movi (J. W. Stechishin : Ukrainian Grammar, Winnipeg, 1951), dans *Ukrajinśkyj Holos,* no. 33-34, Winnipeg, 1951.

Nove vydannja Zerova (M. Zerov, Katalepton, Philadelphia, 1951). — Ibidem, no. 92.

Heohrafičnyj dovidnyk Kanady (Gazetteer of Canada, Ottawa, 1952), dans *Novyj Šljach,* no. 83, Winnipeg, 1952 ; *Novi Dni,* no. 31, Toronto, 1952.

Nazva s'omoho Dniprovoho poroha (R. Ekblom, Die Namen der siebenten Dneprstromschnelle, Upsal, 1951). — Ibidem, no. 107.

Nova pracja pro O. Kobyljanśku (J. Mulyk-Lucyk, Duchovyj portret O. Kobyljanśkoji, Winnipeg, 1952), dans *Žinočyj Svit,* no. 7-8, Winnipeg, 1952.

Važlyva pracja pro ukrajinśku literaturnu movu (J. Šerech : Narys ukrajinśkoji literaturnoji movy, Munich, 1951), dans *Novi Dni,* no. 31, Toronto, 1952.

V. Ščerbakivśkyj : Holovni riznyci miž ukrajinśkoju ta moskovśkoju movamy, London, 1952, dans *Ukrajinśka Dumka,* no. 37, London, 1952.

Novi praci pro ukrajinśkyj naholos (L. Bulachovśkyj : Ukrajinśkyj literaturnyj naholos, Ufa, 1943 ; P. Kovaliv : Naholos v ukrajinśkij literaturnij movi, New York, 1952 ; Ilarion : Ukrajinśkyj literaturnyj naholos, Winnipeg, 1952), dans *Svoboda,* no. 8 (51), Jersey City, 1953.

G. Romaniuk : Taking root in Canada, Winnipeg, 1954, dans *Novyj Šljach,* no. 100, Winnipeg, 1954.

Cinne perevydannja Ševčenkovych « Hajdamakiv » u Kanadi. — Ibidem, no. 20, 1955.

Harry H. Josselson : The Russian word count and frequency analysis of grammatical categories of standard literary Russian, Detroit, 1953, dans *Slavistica,* no. 21, Winnipeg, 1954, p. 27.

N. S. Trubetzkoy : Altkirchenslavische Grammatik, Wien, 1954, dans *Slavistica,* no. 24, Winnipeg, 1955, p. 27.

J. Lobodowski : Zlota hramota, Paris,1954, dans *Books Abroad,* Norman, 1955.

N. Senko : Proverbs, dans *Midwest Folklore,* vol. 4, Bloomington, 1954, p. 194.

P. Yuzyk, The Ukrainians in Manitoba, Toronto, 1953, dans *Midwest Folklore,* vol. 4, Bloomington, 1954, pp. 115-117 ; en allemand, dans *Südostforschungen,* vol. 13, Munich, 1954, pp. 390-391.

M. Pasičnyk : Naša slava, Winnipeg, 1954, dans *Midwest Folklore,* vol. 5, Bloomington, 1955, p. 245.

B. Bartok & A. B. Lord : Serbo-Croatian Folk Songs, New York, 1951, dans *Journal of American Folklore,* vol. 65, pp. 436-437.

W. E. Harkins : The Russian Folk Epos in Czech literature, New York, 1951. — Ibidem, pp. 437-438.

O. Scherer-Virski : The modern Polish short story, 's-Gravenhage, 1955, dans *Books Abroad,* Norman, 1956.

K. Antonovych : Ukrainian folk costume, Winnipeg, 1954, dans *Midwest Folklore,* vol. 6, Bloomington, 1956, p. 173.

Cinna knyha pro L'viv (L'viv, Philadelphia, 1954), dans *Novyj Šljach,* no. 78, Winnipeg, 1955.

S. Vincenz: On the high uplands, New York, 1955, dans *Novyj Šljach,* no. 30, Winnipeg, 1956.

L. Chraplyva, Iskry, Cleveland, 1955, dans *Žinočyj Svit,* no. 1, Winnipeg, 1956.

M. Pasičnyk : Z vyšnevych sadiv, Winnipeg, 1955, dans *Novyj Šljach,* no. 9, Winnipeg, 1956.

D. Kolisnyk : Moje selo, Saskatoon, 1950-1955. — Ibidem, no. 25.

V. Swoboda, The Slavonic part of the Oxford Heptaglot Lexicon, Winnipeg, 1956, dans *Ukrajinśkyj Holos,* no. 10, Winnipeg, 1956.

L. Bilećkyj : Ridne slovo, Winnipeg, 1956. — Ibidem, no. 10, dans *Novyj Šljach,* no. 21, Winnipeg, 1956.

M. J. Mandryka : A phase of Bulgarian-Ukrainian literary relations, Winnipeg, 1956, dans *Novyj Šljach,* no. 26, Winnipeg, 1956.

J. Dziobko : Ukrainian Lemko- and other folksongs, Winnipeg, 1956, dans *Ukrajinśkyj Holos,* no. 18, Winnipeg, 1956.

D. Humenna : Chreščatyj Jar, New York, 1956, dans *Novyj Šljach,* p. 47, Winnipeg, 1956.

B. Mazepa, Zorjana dal', Edmonton, 1956. — Ibidem, no. 56.

P. Skok, Sur quelques noms de lieu d'origine ukrainienne en Roumanie, Winnipeg, 1957, dans *Novyj Šljach,* no. 18, Winnipeg, 1957.

H. Ludat : Die Vorstufen und Entstehung des Städtewesens in Osteuropa, Cologne, 1955, dans *Slavistica,* no. 28, Winnipeg, 1956, p. 24.

R. Jakobson : Slavic languages. A condensed survey, New York, 1955. — Ibidem, pp. 25-26.

Onomastica, Wroclaw, 1955. — Ibidem, p. 27.

W. Meckelein : Ortsumbenennungen und neugründungen im europäischen Teil der Soviet-Union, Berlin, 1955, dans *Names,* vol. 4, Berkeley, 1956, p. 182.

Manitoba, dans *Gazetter of Canada,* Ottawa, 1955. — Ibidem, p. 183.

Do istoriji vydannja « Kobzarja » za red. prof. L. Bilećkoho, dans *Ukrajinśkyj Holos,* no. 14, Winnipeg, 1957.

Dovidkova pracja pro Bukovynu (Bukovyna, jiji mynule j sučasne), dans *Novyj Šljach,* no. 44, Winnipeg, 1957.

Anhlomovna ukrainica (PMLA, New York, 1956), dans *Svoboda,* Jersey City, 1957.

K. Siehs : Das Sehnsuchtsmotiv bei Jurij Klen, Innsbruck, 1954, dans *Novyj Šljach,* no. 101-102, Winnipeg, 1957.

Jurij Klen, Nimećki pereklady viršiv Jurija Klena. — Ibidem.

Y. Slavutych : The muse in prison, Jersey City, 1956, dans *The Slavic and East European Journal,* vol. 15, pp. 310-311.

Knyžka poetyčnoji biohrafiji (M. I. Mandryka, Zolota osiń, Winnipeg, 1958), dans *Novyj Šljach,* no. 11, Winnipeg, 1958 ; *Kanadijśkyj Farmer,* no. 9, Winnipeg, 1958 ; *Žinočyj Svit,* no. 4, Winnipeg, 1958.

V. Poloczek : Slovenske l'udove piesne, Bratislava, 1956, dans *Journal of American Folklore,* vol. 71, Richmond, 1958, pp. 173-174.

C. A. Manning : History of Slavic Studies in the United States, Milwaukee, 1957, dans *Slavistica,* no. 33, Winnipeg, 1958 (sous presse).

IV. — CHOIX DE MISCELLANNÉES

Poet emocijnoho liryzmu (pro O. Olesja), dans *Vohni,* no. 4, Lvov, 1933.

Terminolohija zymovych sportiv, dans *Novyj Čas*, no. 6, Lvov, 1934.

Do pravopysu apostrofa pislja r, dans *Ridna Mova*, vol. 2, Varsovie, 1934, pp. 67-70.

Z novych doslidiv nad našymy bojkamy, dans *Žyttja i znannja*, vol. 8, Lvov, 1935, pp. 209-210.

Mižnarodnyj movoznavčyj kongres i ukrajinci, dans *Novyj Čas*, no. 241, Lvov, 1936, p. 3.

Ukrajinśki vidosobovi geografični nazvy, dans *Žyttja i znannja*, vol. 9, Lvov, 1936, pp. 206-208.

Antonyčeve pjatylittja, dans *Novyj Čas*, no. 96, Lvov, 1936.

Puryzm čy zbidnjuvannja movy, dans *Nazustrič*, no. 10, Lvov, 1936.

Čomu Jaroslav Halyčkyj nazvanyj « Osmomyslom »?, dans *Žyttja i znannja*, vol. 10, Lvov, 1937, pp. 278-279.

Jak narid pojasnjuje sobi miscevi nazvy? — Ibidem, pp. 361-362.

Literaturna mova v ukrajinśkomu teatri, dans *Dumka*, no. 84, Stryj, 1937.

Bojkivščyna, Naddnistrjanščyna, Pidhirja, Doly ta deščo pro meži miž nymy. — Ibidem, no. 94, Stryj, 1937.

Zvidkilja vzjalysja naši osobovi nazvy, dans *Žyttja i znannja*, vol. 10, Lvov, 1937, pp. 94-95.

Marko Vovčok z pohljadu movy. — Ibidem, pp. 222-223; dans *Žinočyj Svit*, no. 7-8, Winnipeg, 1957, p. 8-9.

Zemlja do nas hovoryt', dans *Zyttja i znannja*, vol. 9, Lvov, 1936, pp. 15-16.

Z narodnich perekaziv pro Ševčenka. — Ibidem, p. 70.

Velykyj samitnyk (P. Kuliš), dans *Novyj Čas*, no. 32, Lvov, 1937.

Oleksander Kolessa jak movoznaveć. — Ibidem, no. 92.

Ukrajinśkyj regionalizm i muzejnyctvo. — Ibidem, no. 105.

Čy ne stvoryty b ukrajinśkoji naukovoji nahorody?, — Ibidem, no. 129.

Nad domovynoju poeta (B. I. Antonyča). — Ibidem, no. 151.

Bila Hora — symvol vidrodžennja (pro M. Šaškevyča). — Ibidem, no. 165.

Oblyčytel' ljudej nesytych (M. Vovčok). — Ibidem, no. 175.

Pro nazvu Žulyn u Stryjščyni, dans *Dumka*, no. 119, Stryj, 1938.

U spravi slovnyka ukrajinśkoji movy, dans *Dilo*, no. 95, Lvov, 1938.

Za naukovo-doslidčym varstatom, dans *Dumka*, no. 133, Stryj, 1939.

Avgsburźkyj časopys pro Kyrylo-metodijivciv, dans *PU-HU,* no. 8. Augsburg, 1947, p. 8.

Fachovi studiji j nacional'ni potreby, dans *Ukrajinśkyj Visnyk,* no. 35, Berlin, 1941; *Krakivśki Visti,* no. 254, Cracovie, 1941.

Pravnyk-leksykohraf (D. Levyćkyj), dans *Krakivśki Visti,* no. 262, Cracovie, 1941.

Deščo pro ukrajinśku techničnu terminolohiju, dans *Technik,* no. 11, Prague, 1941.

Deščo pro našu chemičnu terminolohiju. — Ibidem, no. 14.

Jak hovoryty po-literaturnomu? Avtorova vidpovid' zamist'-recenzentovi, dans *Krakivśki Visti,* no. 47, Cracovie, 1942.

Bil'š uvahy ukrajinoznavstvu, dans *Ukrajinśkyj Visnyk,* no. 15, Berlin, 1942.

Nimećka transkrypcija ukrajinśkych nazv, dans *Krakivśki Visti,* no. 4, Cracovie, 1942.

Schallplatten zum « Lehrbuch der ukrainischen Sprache », Berlin, 1943.

Ukrajinśke movoznavstvo na posluhach, dans *Ukrajinśkyj Visnyk,* no. 24-24, Berlin, 1943.

Z istoriji ukrajinśko- nimećkoho slovnykarstva (V. Kmicykevyč), — Ibidem, no. 4.

Vasyl' Simovyč. — Ibidem, no. 7, Berlin, 1944.

Počatky ukrajinśkoho hoholeznavstva. — Ibidem, no. 2.

Nevidznačenyj juvilej Ševčenkovoho « Kobzarja », dans *Ridne Slovo,* no. 3-4, Munich, 1946, pp. 46-49.

Ukrajinśka emigracija v dzerkali Olesevoji satyry. — Ibidem, no. 7, pp. 29-33.

Na dopomohu včenym, dans *Ukrajinśki Visti,* no. 21-22, Neu Ulm, 1946; *Naše Žyttja,* no. 28, Augsburg, 1946, p. 15.

Z movnych novotvoriv našych dniv, dans *Naše žyttja,* no. 18, 22, 36, Augsburg, 1946.

Na šljachu do koordynaciji naukovoji praci na čužyni, dans *UVAN Bulletin,* no 8-9, Augsburg, 1946, pp. 1-4.

Pro ukrajinśki osobovi jmennja, dans *Na Čužyni,* Calendar-Almanac, Augsburg 1947, pp. 38-43; *Rid i znameno,* no. 2, Frankfurt, 1947, pp. 27-30; *Novyj Šljach,* Calendar-Almanac 1950, Winnipeg, 1949, pp. 35-38.

Naša mova, dans *Na Čužyni,* Calendar-Almanac, Augsburg, 1947, pp. 77-86; *Kanadijśkyj Farmer,* Calendar-Almanac 1954, pp. 84-88.

Pantelejmon Kuliš, dans *Ukrajinśki Visti,* no. 7, Neu Ulm, 1947; *Na Čužyni,* Calendar-Almanac, Augsburg, 1947, pp. 10-104.

Poetyčna spadščyna B. I. Antonyča. — Ibidem, pp. 105-110; *Arka,* no. 1, Augsburg, 1947, pp. 12-13.

1946 rik u movoznavstvi na emihraciji, dans *Naše Žyttja,* no. 2, Augsburg, 1947.

Pochodžennja velykodnych sliv, dans *PU-HU,* no. 5-6, Augsburg, 1947, p. 6.

Movno-pravopysni zamitky, dans *Ukrajinśki Visti,* no. 17, Neu Ulm, 1947.

Boddan Antonyč z pohljadu movy i stylju, dans *Čas,* no. 25, Fürth, 1947; *Homin Ukrajiny,* no. 19, Toronto, 1957.

Dijalektolohija j sprava pochodžennja halyćkoji šljachty, dans *Rid i znameno,* no. 3, Frankfurt, 1947, p. 39.

Peremiščeni nazvy, dans *PU-HU,* no. 31, Augsburg, 1947, p. 12.

Vodochryšča. — Ibidem, no. 2, Augsburg, 1948, p. 5.

Noli turbare! dans *Ukrajinśka Trybuna,* no. 13, München, 1948.

Myron Korduba j ukrajinśka toponomastyka. — Ibidem, no. 21.

Na movno-pravopysni temy : Ukrajinśke ikannja, dans *Novyj Šljach,* no. 17, Winnipeg, 1948.

Pamjati akad. Stepana Smal'-Stoćkoho, dans *Ukrajinśka Trybuna,* no. 54, Munich, 1948; *Svoboda,* no. 247, Jersey City, 1948.

Slovjanśka jednist', dans *Novyj Šljach,* no. 10, Winnipeg, 1949.

Universities in exile, dans *Opinion,* no. 5, Winnipeg, 1949, pp. 3-5.

Za majbutnje ukrajinśkoji kul'tury v Kanadi, dans *Novyj Šljach,* no. 19, Winnipeg, 1949.

« *Petljura* » *v Manitobi,* dans *Novyj Šljach,* no. 43, Winnipeg, 1949.

Z nahody stolittja ukrajinśkoji dijalektolohiji. — Ibidem, no. 92-93.

Prof. Dmytro Dorošenko j UVAN, dans *Ukrajinśkyj Holos,* no. 46, Winnipeg, 1949.

Hadajivśkyj hovir, dans *Ukrajinśki Visty,* no. 16, Edmonton, 1949.

Slavic studies, dans *Winnipeg Free Press,* no. 205, Winnipeg, 1951.

Biennium of the Department of Slavic Studies of the University of Manitoba, dans *Alpha Omegan, Yearbook* 1950-1951, Winnipeg, 1951, pp. 13-15.

Universidades en el exilio, dans *Ucrania Libre,* vol. 3, Buenos Aires, 1953, pp. 54-56.

Vivat Academia! dans *Novyj Šljach,* no. 91, Winnipeg, 1955.

Do bibliohrafiji ukrajinśkych terminolohičnych slovnykiv, dans *Biblos,* no. 6, New York, 1956, pp. 8-9.

At the Linguistic Congress, dans *Free Press,* no. 13, Winnipeg, 1957.

Fifty years of Ukrainian publishing. A cultural achievement. — Ibidem, no. 52.

Canadian Library in Europe. — Ibidem, no. 141, 1958; En allemand *Die Kanadabibliothek in Europa,* dans *Der Nordwesten,* no. 17, Winnipeg, 1958.

Poet zaveršenych strof (P. Fylypovyč), dans *Novyj Šljach,* no. 33, Winnipeg, 1958.

Najstaršyj ukrajinist-dijalektoloh. Prof. O. Brochovi mynulo 90 rokiv, dans *Svoboda,* no. 243, Jersey City, 1957.

C. Résumé des communications

RECHERCHES DIALECTOLOGIQUES EN AMÉRIQUE DU NORD [1]

Cher Monsieur le Professeur,

Permettez-moi de vous raconter en quelques mots, ce que je fais au Canada dans le domaine des dialectes slaves et tout spécialement pour l'atlas linguistique des différents mots étrangers qui se trouvent dans la langue des colons ukrainiens et d'autres peuples slaves établis au Canada.

Dès que je suis arrivé à Winnipeg, en 1949, je me suis mis au travail pour décrire les parlers ukrainiens et d'autres parlers slaves du Canada. J'ai commencé ce travail pour mon propre compte et sans aucun subside. Après quelque temps j'ai pu dresser le plan

[1] La transcription de l'enregistrement et sa traduction en français ont été faites par mon ancien élève, Ostap Kociuba; qu'il veuille agréer mes vifs remerciements.

d'un Atlas linguistique slave du Canada et des États-Unis que vous avez publié dans *Orbis* (t. I, 1952, pp. 109-112).

J'ai eu grand plaisir à faire votre connaissance, parce que je comprends la nécessité de ces études et parce que l'Amérique offre un vaste champ et beaucoup de possibilités pour les recherches linguistiques.

Dès 1949, j'ai commencé le travail d'enregistrement et j'ai réussi à fixer sur des bandes magnétiques un grand nombre de dialectes ukrainiens, russes, polonais, slovaques et autres. En ce moment, je suis en train de les transcrire phonétiquement, pour les publier ensuite en anglais dans un recueil intitulé *Slavic Dialects of Canada.*

Actuellement, j'étudie les différences entre la langue littéraire et la langue parlée, en m'arrêtant tout particulièrement à la langue ukrainienne au Canada. C'est un problème extrêmement intéressant, parce qu'il exige non seulement une connaissance profonde de la langue, mais aussi une méthode toute particulière. Il est intéressant de noter ici que les méthodes européennes de recherche s'y avèrent inadéquates à certains moments. Aussi faut-il souvent chercher de nouvelles voies de recherches et d'enregistrement de matériaux.

J'ai pu constater, au cours de mes recherches, qu'à tout moment le terrain américain demande que l'on tienne compte de la *koinè*, c'est-à-dire d'une sorte de symbiose de différents dialectes dans une même région. Un autre fait retient notre attention : c'est pour ainsi dire l'*enclave* des parlers et des dialectes transportés par les émigrés de la vieille Europe sur le sol américain. Ils y persistent tout « engourdis » en ne se développant plus.

Ainsi, la dialectologie dans le Nouveau Monde a pour objet deux types principaux d'études : une *symbiose de dialectes* et des *enclaves* de parlers dispersées sur le territoire du Canada et des États-Unis.

J'ai rencontré, par exemple, un dialecte polonais très intéressant des Kachoubes à Vilno, une petite ville près d'Ottava, où les quatre générations successives continuent à parler un même dialecte. Cette ville peut servir de type d'enclave par excellence.

A Winnipeg, par contre, nous trouvons le type de symbiose des dialectes ukrainiens différents : les habitants parlent plusieurs dialectes ukrainiens différents, mais ils se comprennent tout de même.

Les dialectes y vivent donc les uns à côté des autres, et en vertu de ce contact ils subissent une action d'uniformisation, d'aplanissement, sans que pour cela cette symbiose y perde beaucoup de sa réalité.

Tout cela semble confirmer une fois de plus le fait que la langue littéraire unit un groupe de sujets parlants, alors que les dialectes sont vivants dans la langue parlée.

ENQUÊTES LINGUISTIQUES SUR PLACE ENVISAGÉES EN 1933 *

Il y a un rapport inversement proportionnel entre la quantité de caractéristiques linguistiques et leur étude géographique dans le domaine dialectologique. Plus petit est le nombre de particularités d'un dialecte (ou langue) que l'on se propose d'examiner, plus grand est le nombre de localités que l'on peut couvrir ; et vice-versa : plus grand est le nombre de phénomènes linguistiques inclus dans l'examen, plus petit est le nombre de localités que l'on peut étudier de façon adéquate en dialectologie. Ces aspects suscitent des types différents pour un tel travail : d'un côté, le séjour prolongé dans une seule localité et l'examen de tous les faits caractéristiques de son parler [1], et, d'autre côté, l'examen d'un seul phénomène dialectologique (ou linguistique) dans toutes les localités d'une aire [2].

Le dernier type de travail est à recommander pour les recherches dialectologique sporadiques, par exemple durant les vacances d'été.

Il est évident que le succès et l'efficacité d'une enquête dialectologique dépend de beaucoup de facteurs. Tout d'abord, la personnalité de l'enquêteur y joue un rôle important. Il doit être plein d'initiative, sociable, patient et doit avoir une connaissance théorique adéquate du peuple et de l'objet qu'il se propose d'étudier.

* Version française de la première contribution dialectologique de l'auteur publiée sous le titre *Dijaleklotohična pracja v tereni*, dans *Ridna Mova* (Langue Maternelle), vol. 1, Varsovie, 1933, pp. 247-49. — Que mon élève Ostap Kociuba veuille agréer mes remerciements pour avoir traduit cet article en français.

1 Le livre de J. Janow *Gwara maloruska Siwki Naddniestrzańskiej i Moszkowiec*, (Lviv, 1926) peut être cité comme un exemple classique.

2 La monographie de l'auteur sur les *Suffixes -yšče, -yško, -ško en ukrainien* (Varsovie, 1935) peut servire d'exemple de ce genre de travail dialectologique.

Le soutien financier est aussi d'une grande importance. Des subsides venant de sociétés scientifiques, d'académies ou d'universités, de conseils de recherches et de fondations peuvent contribuer beaucoup à la réussite du travail [1].

Comme il a été mentionné ci-dessus, l'exercice théorique de l'investigateur est aussi de grande importance. L'apprentissage élémentaire en phonétique et en linguistique est la base de toute recherche. En ce qui concerne la dialectologie ukrainienne, il existe certains questionnaires qui peuvent aider dans une large mesure les recherches linguistiques, à savoir :

1) *Programma dlja ukazanija osobennostej mestnych narodnych govorov v Južnoj Rossiji,* dans *Trudy Etnogr.-Statističeskoj Ekspediciji v Zapadno-Russkij Kraj...*, vol. 7, St. Petersburg, 1877.

2) Mychalčuk, K. et Krymśkyj, A., *Programma dlja sobiranija osobennostej maloruskich govorov,* dans *Sbornik ORJAS,* vol. 87, 4 et le même en ukrainien : *Programma dlja zbyrannja dijalektyčnych odmin ukrajinśkoji movy,* dans *Zapysky Ukrajinśkoho Naukovoho Tovarystva v Kyjivi,* vol. 5-8.

3) O. Kurylo, *Prohrama do zbirannja etnohrafičnych materijaliv,* dans *VUAN, Kyjiv,* 1923.

4) J. Tymčenko, *Vkazivky, jak zapysuvaty dijalektyčni materijaly,* dans *VUAN,* Kyjiv, 1923.

5) O. Synjavśkyj, *Dijalektolohičnyj poradnyk,* Charkiv, 1924 et du même auteur *Dijalektolohična anketa,* Charkiv, 1926.

Il y a aussi quelques questionnaires spéciaux, par exemple ceux de I. Franko et V. Hnatjuk, de I. Zilynśkyj, etc.

Parmi les travaux de descriptions dialectologiques du territoire ukrainien peuvent être recommandés les suivants :

6) K. Mychal'čuk, *Narečija, podnarečija i govory Južnoj Rossiji v svjazi s narečijami Galičiny,* dans *Trudy* ... (cfr. no. 1).

7) I. Zilynśkyj : *Proba uporjadkovannja ukrajinśkych hovoriv,*

[1] Les montagnards de Hančova, pays de Lemky, se rappellent encore aujourd'hui, c.-à-d. en 1933, que le Dr. Filaret Kolessa les payait pour toute chanson enregistrée.

Zapysky NTŠ, vol. 117-118 et son *Opis fonetyczny języka ukraińskiego,* PAU, Kraków, 1932.

8) V. Hancov, *Dijalektolohična klasyfikacija ukrajinśkych hovoriv,* dans *Zapysky IFV VUAN,* Kyjiv, 1923.

Une bibliographie complète de la dialectologie ukrainienne se trouve dans *Ukrajinśka mova,* par I. Ohijenko, Kyjiv, 1918 et *Bibliohrafičnyj ohljad ukrajinśkoji dijalektolohiji za rr. 1914-1927,* dans *Ukrajinśkyj dijalektolohičnyj Zbirnyk,* vol. 1, Kyjiv, 1928, pp. 171-180.

***

Comme on peut le voir par cette bibliographie, rien n'a été fait jusqu'à présent [1] dans le domaine de la géographie linguistique ukrainienne. Jusqu'ici, il n'y a pas d'atlas des dialectes ukrainiens, si ce n'est pour les enquêtes préliminaires menées par I. Zilynśkyj dans les localités de l'Ukraine occidentale (le pays de Lemky).

Un travail plus avancé dans ce domaine, c'est-à-dire la rédaction de la carte de la distribution géographique des faits phonétiques (isophones), des caractéristiques morphologiques (isomorphèmes) et des matériaux lexicologiques (isoglosses) pourrait non seulement contribuer à la géographie des dialectes ukrainiens et à notre connaissance des particularités de chaque région, mais aussi permettre de faire une classification dialectologique définitive du territoire linguistique ukrainien en Europe.

[1] 1933.

CENTRE
INTERNATIONAL DE DIALECTOLOGIE GÉNÉRALE
PRÈS DE L'UNIVERSITÉ CATHOLIQUE DE LOUVAIN (1951)

(RÉUNISSANT PLUS DE 500 MEMBRES DE CINQUANTE PAYS)

Fondateur et directeur : Sever Pop.

A. PÉRIODIQUE DU CENTRE

ORBIS, bulletin international de documentation linguistique (publié en deux fascicules — juin et décembre); abonnement annuel : 450,— francs belges, payable par *anticipation.*

Tome I, 1952 - t. VI, 1957, contenant 3.677 pages et 276 planches, au prix de 3.600,— francs belges. — *Ces volumes n'existant plus qu'en nombre très limité ne sont vendus qu'aux acheteurs de la collection complète.*

Tome VII, 1, 1958, 340 pages et 23 planches.

B. TRAVAUX PUBLIÉS PAR LE CENTRE

Fasc. I-II : RECUEIL CARDINAL EUGÈNE TISSERANT « AB ORIENTE ET OCCIDENTE », publié par Sever Pop, avec la collaboration de G. Levi Della Vida, G Garitte et Mgr O. Bârlea, Louvain, 1955, XXXII-818 p. et 48 planches hors-texte, au prix de 900,— francs belges.

Fasc. III : CÉRÉMONIE DE LA REMISE DU RECUEIL CARDINAL EUGÈNE TISSERANT, LE LUNDI 28 NOVEMBRE 1955, publié par Sever Pop, Louvain, 1957, 75 p. et 11 planches hors-texte, au prix de 100,— francs belges.

Fasc. IV : MÉLANGES LINGUISTIQUES JULES GILLIÉRON, *sous presse.*

C. BIOGRAPHIES ET CONFÉRENCES

1. Rodica Doina Pop, *Sever Pop, Notice biographique et bibliographique,* Louvain, 1956, 10 p.
2. Josefa Bru Rojo, *Antonio Badía Margarit, Notice biographique et bibliographique,* Louvain, 1956, 10 p.
3. Sever Pop, *Alf Axelssøn Sommerfelt, Notice biographique et bibliographique*; Alf Sommerfelt, *Le problème de la langue en Norvège,* Louvain, 1957, 22 p.
4. Sever Pop, *Hugo Moser, Notice biographique et bibliographique et Résumé de sa conférence sur* Volks-, Umgangs- und Hochsprache im heutigen Deutsch, Louvain, 1957, 10 p.
5. Sever Pop, *Christine Mohrmann, Notice biographique et bibliographique,* Louvain, 1957, 22 p.
6. Sever Pop, *H. Jos. van de Wijer, Notice biographique et bibliographique, et doctorat honoris causa (Salamanque),* Louvain, 1957, 56 p. et 6 planches.
7. Rodica Doina Pop, *Tristano Bolelli, Notice biographique et bibliographique;* Tristano Bolelli, *Lingua letteraria e dialetto in Italia,* Louvain, 1957, 28 p.
8. Sever Pop, *Mgr Antoine Griera, Notice biographique et bibliograpique, et doctorat honoris causa* (Louvain), Louvain, 1957, 54 p. et 2 planches.
9. Sever Pop, *Hans Rheinfelder, Notice biographique et bibliographique,* publiée à l'occasion de ses conférences en Amérique Latine, Louvain, 1957, 10 p.

10. Rodica Doina Pop, *Charles Théodore Gossen, Notice biographique et bibliographique et Résumé de sa conférence sur* De l'histoire des langues écrites régionales françaises, du moyen âge au XVIe siècle, Louvain, 1957, 10 p.
11. Albert Maniet, *Myles Dillon, Notice biographique et bibliographique et résumé de sa conférence* Notes sur les sources de l'histoire ancienne de l'Irlande, Louvain, 1958, 10 p.
12. Rodica Doina Pop, *Pauline Taylor, Notice biographique et bibliographique et résumés de ses conférences* : Le latin vulgaire en Occident du VIe au VIIIe siècle; Quelques remarques syntaxiques et sémantiques sur : *sore li cort, li cort sus; prodome; serjent,* Louvain, 1958, 12 p.
13. Sever Pop, *Jaroslav Bohdan Rudnyćkyj, Notice biographique et bibliographique et Résumé de sa communication sur* Recherches dialectologiques en Amérique du Nord *et* Enquêtes linguistiques sur place envisagées en 1933, Louvain, 1958, 29 p.

Chaque fascicule au prix de 30 fr. b. (nos 6 et 8, chacun au prix de 90 fr. b.).
Payement par *anticipation.*

Prière d'adresser les demandes au CENTRE INTERNATIONAL DE DIALECTOLOGIE GÉNÉRALE (Prof. Sever Pop), 185, avenue des Alliés, Louvain (Belgique).

Le payement peut être effectué : 1o par virement au Compte chèques postaux à Bruxelles, no 56.71.34 *(Orbis)*; 2o par chèque bancaire; 3o par mandat international; 4o par transfert auprès de la Banque de la Société Générale de Belgique, siège de Louvain, au compte 40.820/2 *(Orbis).*

PUBLICATIONS
DE LA COMMISSION D'ENQUÊTE LINGUISTIQUE (CEL)
SOUS-DIVISION DU COMITÉ INTERNATIONAL PERMANENT DES LINGUISTES (CIPL).

Secrétariat : Louvain (Belgique), Avenue des Alliés 185
Téléphone : 253.42 — C.C.P. Brux. no 56.71.34 (*Orbis*).

MEMBRES :

Marcel Cohen (Paris)
Theodor Frings (Leipzig)
Lionel Galand (Paris)
Willem A. Grootaers (Tokyo)
Malcolm Guthrie (Londres)
Harry Hoijer (Los Angeles, E.-U.)
Rudolf Hotzenköcherle (Zurich)
V. V. Ivanov (Moscou)
G. G. Klocko (Leyde)
Hans Kurath (Ann Arbor, E.-U.)
Michel Lejeune (Paris)
Pierre Meile (Paris)
Christine Mohrmann (Nimègue)
Georg Morgenstierne (Oslo)
Antenor Nascentes (Rio de Janeiro)
Frederick Norman (Londres)
Harold Orton (Leeds)
Sever Pop (Louvain)
Paavo Ravila (Helsinki)
† Paul Rivet (Paris)
Alf Sommerfelt (Oslo)
Benvenuto Terracini (Turin)
E. M. Uhlenbeck (Leyde)
Václav Vážný (Prague)
Uriel Weinreich (New York, E.-U.).

I. — Marcel Cohen, *Questionnaire linguistique général,* Mâcon, Protat Frères, 1931, en deux fascicules et un Avant-propos, sommaire et index. 3e éd. revue et augmentée; questionnaire en français, en anglais et en espagnol, 1951.

II. — Mgr Jos. Schrijnen, *Essai de bibliographie de géographie linguistique générale,* Nimègue, Dekker & Van de Vegt, 1933.

III. — R.P. Morice Vanoverbergh, *Some undescribed Languages of Luzon,* Nimègue, Dekker & Van de Vegt, 1937.

IV. — Lt. Col. D. L. R. Lorimer, *The Ḍumāki Language,* Nimègue, Dekker & Van de Vegt, 1939.

V. — Wilhelm Schmidt, *Die tasmanischen Sprachen, Quellen, Gruppierungen, Grammatik, Wörterbücher,* Utrecht-Anvers, Spectrum, 1952, 521 p.

AVEC LA COLLABORATION DES MEMBRES DU CENTRE INTERNATIONAL DE DIALECTOLOGIE GÉNÉRALE :

VI. — Sever Pop, *Bibliographie des questionnaires linguistiques,* Louvain, Commission d'Enquête Linguistique, Avenue des Alliés, 185, in-8°, 169 p. et 6 planches, 1955. — Prix 160 FB.

VII. — Sever Pop, avec la collaboration de nombreux chercheurs, *Instituts de Phonétique et Archives phonographiques* à Aarhus, Alger, Amsterdam, Athènes, Barcelone, Berlin, Bologne, Bonn, Boston, Bratislava, Braunschweig, Bucarest, Budapest, Calcutta, Cambridge, Canton, Cluj, Coïmbre, Copenhague, Dublin, Édimbourg, Gand, Glasgow, Göteborg, Grenoble, Groningue, Hambourg, Helsinki, Jérusalem, Johannesbourg, Leeds, Liège, Ljubljana, Louvain, Lublin, Madrid, Marbourg, Milan, Montréal, Montpellier, Nan-Chiang-Chen, Nanking, Oslo, Paris, Pékin, Poznań, Prague, Rabat, Rennes, São Paulo, Shanghai, Stockholm, Strasbourg, Tartu, Tokyo, Upsal, Vienne, Winnipeg, Zurich. Louvain, Commission d'Enquête Linguistique, Avenue des Alliés, 185, in-8°, XVIII-408 p. et 30 planches, 1956. — Prix 500 FB.

VIII. — Sever Pop et Rodica Doina Pop, avec la collaboration de 190 chercheurs, *Premier répertoire des Instituts et des Sociétés de linguistique du monde* : Afrique du Sud, Afrique occidentale française, Albanie, Allemagne, Andorre, Angleterre, Argentine, Autriche, Belgique, Brésil, Bulgarie, Canada, Chili, Chine, Colombie, Congo belge, Costa Rica, Danemark, Écosse, Espagne, États-Unis, Finlande, France, Ghana, Grèce, Hongrie, Hong-Kong, Inde, Indochine (Cambodge, Laos, Viet Nam), Irlande, Islande, Israël, Italie, Japon, Liban, Luxembourg, Madagascar, Malte, Maroc, Mexique, Norvège, Pays-Bas, Pérou, Pologne, Portugal, Roumanie, Suède, Suisse, Syrie, Thécoslovaquie, Turquie, Union des Républiques Socialistes Soviétiques (Russie, Bielorussie, Estonie, Moldavie), Vatican, Yougoslavie, 300 pages et 9 planches. — Prix 400 FB.

Prière d'adresser les commandes à la *Commission d'Enquête linguistique, Secrétariat* (Prof. Sever Pop), 185, avenue des Alliés, Louvain, Belgique. Le paiement peut être effectué :

Pour la Belgique : au C.C.P. n° 56.71.34 (*Orbis*) ;

Pour l'étranger : par chèque bancaire, versement postal, mandat international ou transfert auprès de la *Banque de la Société Générale de Belgique*, Siège de Louvain, au compte n° 40.820/4 (CEL).

2174
N-III-1-7

Imprimerie Orientaliste, Louis Durbecq, chaussée de Tirlemont 144, Louvain.